

詩篇第五十六篇譯文對照

【詩五十六 1】

〔和合本〕「神啊，求你憐憫我，因為人要把我吞了，終日攻擊欺壓我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩；是金詩；屬於指揮集，調用「遠方無事之鴿」。當時非利士人在迦特捉住了大衛。〕神阿，恩待我，因為人把我蹂躪了；打仗的終日壓迫我。」

〔新譯本〕「(大衛的金詩，交給詩班長，調用“遠方無聲鴿”，是大衛在迦特被非利士人捉住時作的。) 神啊！求你恩待我，因為人要踐踏我；他們終日攻擊我，迫害我。」

〔現代譯本〕「神啊，憐憫我，因為我被人攻擊；我的仇敵整天欺壓我。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 主啊，求你憐憫我。敵軍日夜進迫，他們以攻擊我為榮；他們是多麼希望打敗我啊！」

〔文理本〕「(大衛在迦特為非利士人所執作此詞使伶長歌之調用遠方無聲鴿) 神歟、尚其憫我、人欲噬我、終日攻我虐我兮、」

〔思高譯本〕「(達味金詩，交與樂官。作於培肋舍特人在加特捉住他時。調寄「遠方無聲鴿」。) 天主，求你憐憫我，因為人要謀害我，時時處處有人攻擊我，有人欺壓我。」

〔牧靈譯本〕「(達味金詩，交與樂官。作於培肋舍特人在加特捉到他時。曲調取“遠方靜鴿”。) 天主，求你憐憫我，因為我的仇敵正要陷害我；他們時時攻擊欺壓我。」

【詩五十六 2】

〔和合本〕「我的仇敵終日要把我吞了，因逞驕傲攻擊我的人甚多。」

〔呂振中譯〕「窺伺我的終日把我蹂躪了；因為打仗攻擊我的人很多。至高的呀，」

〔新譯本〕「我的仇敵終日踐踏我，攻擊我的人很多。」

〔現代譯本〕「我的敵人不斷地攻擊我；跟我作對的人竟那麼多！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 主啊，求你憐憫我。敵軍日夜進迫，他們以攻擊我為榮；他們是多麼希望打敗我啊！」

〔文理本〕「我敵終日欲噬我、傲然攻我者眾多兮、」

〔思高譯本〕「我的仇敵終日謀害我，攻擊我的人實在眾多。」

〔牧靈譯本〕「我的敵人終日謀害我，攻擊我的人甚是眾多。」

【詩五十六 3】

〔和合本〕「我懼怕的時候要倚靠你。」

〔呂振中譯〕「我懼怕的日子、我倚靠的乃是你：」

〔新譯本〕至高者（“至高者”原文放在第2節末，在那裡或譯：“因逞驕傲攻擊我的人很多”）啊！我懼怕的時候，就要倚靠你。」

〔現代譯本〕「在我驚惶的時候，我就倚靠你。」

〔當代譯本〕「(3~4節)我害怕的時候，仍要倚靠你。我信靠神的應許，我既信靠你，我還怕誰呢？」

〔文理本〕「我恐懼時、惟爾是恃、」

〔思高譯本〕「至高者！恐惶侵襲我的時日，我只有全心仰賴你。」

〔牧靈譯本〕「但是當我感到懼怕時，唯你全能者，是我的信託。」

【詩五十六4】

〔和合本〕「我倚靠神，我要讚美他的話；我倚靠神，必不懼怕。血氣之輩能把我怎麼樣呢？」

〔呂振中譯〕「乃是神；我要誇讚他的話；我倚靠的乃是神，我不懼怕；血肉之人能把我怎麼樣呢？」

〔新譯本〕「靠著神，我要讚美他的話；我倚靠神，就必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？」

〔現代譯本〕「我信靠神，頌讚他的應許；我倚靠他就不懼怕。血肉凡人能對我做甚麼呢？」

〔當代譯本〕「(3~4節)我害怕的時候，仍要倚靠你。我信靠神的應許，我既信靠你，我還怕誰呢？」

〔文理本〕「我恃神、而頌其言、我恃神、而不恐懼、血氣之人、其奈我何兮、」

〔思高譯本〕「我全心倚賴天主，並歌頌祂的許諾；我決不怕血肉的人，對我要做什麼。」

〔牧靈譯本〕「我信靠天主，讚美他的話語，我信靠天主，必無懼怕，血肉之人能奈我何？」

【詩五十六5】

〔和合本〕「他們終日顛倒我的話，他們一切的心思都是要害我。」

〔呂振中譯〕「他們終日都在作損壞我的事；他們的計謀都是要害我。」

〔新譯本〕「他們終日歪曲我的話，常常設計謀陷害我。」

〔現代譯本〕「我的仇敵整天想破壞我；他們千方百計要加害我。」

〔當代譯本〕「他們總是歪曲我的話，他們心中所想的，都是害我的計謀。」

〔文理本〕「彼終日反我言、對我所思、皆屬邪惡兮、」

〔思高譯本〕「他們終日破壞我的生活，千方百計地想加害於我；」

〔牧靈譯本〕「他們終日圖謀奸計，想方設法加害於我。」

【詩五十六6】

〔和合本〕「他們聚集、埋伏，窺探我的腳蹤，等候要害我的命。」

〔呂振中譯〕「他們結夥以為惡，而潛伏着，窺察我的腳蹤。他們怎樣等候要害我的命，」

〔新譯本〕「他們聚集在一起，埋伏著，窺探我的腳蹤，等候要害我的性命。」

〔現代譯本〕「他們結夥埋伏，窺伺我的腳蹤，等着殺我。」

〔當代譯本〕「他們埋伏在小徑旁，傾聽我的腳步聲，伺機要把我殺死。」

〔文理本〕「集而潛伏、察我行蹤、伺隙以害我命兮、」

〔思高譯本〕「他們群集埋伏，窺伺我的行徑，他們等待時機，謀圖我的性命。」

〔牧靈譯本〕「他們密謀策劃，窺探我的行蹤，等待時機圖取我的性命。」

【詩五十六 7】

〔和合本〕「他們豈能因罪孽逃脫嗎？神啊，求你在怒中使眾民墮落。」

〔呂振中譯〕「願你因他們的罪孽也照樣將報應秤〔傳統：逃脫〕給他們。神阿，願你以震怒、使別族之民敗落。」

〔新譯本〕「願他們因罪孽的緣故不能逃脫；神啊！願你在怒中使這些人敗落。」

〔現代譯本〕「神啊，求你懲罰〔希伯來文是：拯救〕他們的罪惡；求你向他們發怒，打倒他們。」

〔當代譯本〕「主啊，請不要讓他們逃脫，求你在怒中把他們摔倒。」

〔文理本〕「恃惡豈能免罰、神歟、尚其發怒、傾覆斯族兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你審判他們的罪行；求你在盛怒中將異民救平。」

〔牧靈譯本〕「他們必逃脫不了審判，天主，求你在怒火中將眾民擊倒。」

【詩五十六 8】

〔和合本〕「我幾次流離，你都記數。求你把我眼淚裝在你的皮袋裡。這不都記在你冊子上嗎？」

〔呂振中譯〕「我的輾轉反側是你數算過的；把我的眼淚裝在你的皮袋裏吧！不是都記在你的冊子上麼？」

〔新譯本〕「我多次流離，你都數算；你把我的眼淚裝在你的皮袋裡。這不都記在你的冊子上嗎？」

〔現代譯本〕「你知道我遭受的災難；你記得我流過的眼淚。這一切不都記在你的冊子上嗎？」

〔當代譯本〕「你知道我整夜流浪，又把我的眼淚收皮袋中，你已經把每一個人的事記錄在你的冊上了。」

〔文理本〕「我屢流離、爾盡數之、祈以我淚貯於爾囊、非悉錄於爾冊乎、」

〔思高譯本〕「我多次流離失所，你都知悉，我的眼淚聚在你皮囊裏；豈不是也寫在你的書卷內？」

〔牧靈譯本〕「我多次哀痛，你都知悉，把我的淚水收聚在你的囊袋中。」

【詩五十六 9】

〔和合本〕「我呼求的日子，我的仇敵都要轉身退後。神幫助我，這是我所知道的。」

〔呂振中譯〕「這樣、當我呼求的日子、我的仇敵就必轉身退後：這是我所知道的，因為神在為我。」

〔新譯本〕「我呼求你的時候，我的仇敵就都轉身退後；因此我知道神是幫助我的。」

〔現代譯本〕「我一向你呼求，仇敵便敗退；我因此知道，神〔或譯：我知道神〕在幫助我。」

〔當代譯本〕「在我呼求的日子，戰局就扭轉過來了。敵人都趕忙逃命！我知道是你幫助我的。」

〔文理本〕「我呼籲時、敵必卻退、神佑我、我所知兮、」

〔思高譯本〕「我幾時呼號你，我的仇敵便退卻，從此我也全知道，天主常扶助我。」

〔牧靈譯本〕「當我呼求你救助時，我的仇敵便轉身退卻，因此我知曉天主在扶持著我。」

【詩五十六 10】

〔和合本〕「我倚靠神，我要讚美他的話；我倚靠耶和華；我要讚美他的話。」

〔呂振中譯〕「我倚靠的乃是神；我要誇讚他的話；我倚靠的乃是永恆主；我要誇讚他的話；」

〔新譯本〕「靠著 神，我要讚美他的話；靠著耶和華，我要讚美他的話。」

〔現代譯本〕「我信靠神，頌讚他的應許；我頌讚上主的應許；」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 我信靠神，我要為祂的應許讚美祂。我信靠的既然是神，世人還能怎樣待我呢？我一點也不害怕。」

〔文理本〕「我恃神、而頌其言、我恃耶和華、而頌其言兮、」

〔思高譯本〕「我全心倚賴天主，歌頌祂的許諾；」

〔牧靈譯本〕「我信靠天主，讚美他的話語，」

【詩五十六 11】

〔和合本〕「我倚靠神，必不懼怕。人能把我怎麼樣呢？」

〔呂振中譯〕「我倚靠的乃是神，我不懼怕；人能把我怎麼樣呢？」

〔新譯本〕「我倚靠 神，就必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？」

〔現代譯本〕「我倚靠他就不懼怕。血肉凡人能對我做甚麼呢？」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 我信靠神，我要為祂的應許讚美祂。我信靠的既然是神，世人還能怎樣待我呢？我一點也不害怕。」

〔文理本〕「我恃神、而不恐懼、世人其奈我何兮、」

〔思高譯本〕「決不怕脆弱的人，對我要做什麼。」

〔牧靈譯本〕「我信靠天主，無所畏懼，血肉之人能奈我何？」

【詩五十六 12】

〔和合本〕「神啊，我向你所許的願在我身上，我要將感謝祭獻給你。」

〔呂振中譯〕「神阿，我向你許的願老在我身上；我要將感謝祭還給你。」

〔新譯本〕「神啊！我要償還我向你所許的願，我要把感謝祭獻給你。」

〔現代譯本〕「神啊，我要向你還我許下的願；我要向你獻感謝的祭。」

〔當代譯本〕「主啊，我要實踐諾言，獻上感恩的祭。」

〔文理本〕「神歟、我負所許之願、必獻酬恩之祭於爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，我必遵守向你所許的願，我必要向你償還頌謝的祭獻。」

〔牧靈譯本〕「天主，我必遵守向你許的誓願，我把感恩祭向你奉獻。」

【詩五十六 13】

〔和合本〕「因為你救我的命脫離死亡。你豈不是救護我的腳不跌倒，使我在生命光中行在神面前嗎？」

〔呂振中譯〕「因為你援救了我的性命脫離死亡，你不是救護了我的腳免被推倒，使我得以在神面前出入來往於生命之光中麼？」

〔新譯本〕「因為你救了我的性命脫離死亡；你不是救了我的腳不跌倒，使我在生命的光中，行在 神你的面前嗎？」

〔現代譯本〕「因為你救我脫離死亡，使我不至於慘敗，得以生活在神面前，在那賜生命的亮光中。」

〔當代譯本〕「因為你從死亡和失足的危險中拯救了我，使我行在主面前，走在活人的地上。」

〔文理本〕「蓋爾拯我魂於死亡、豈不佑我足、不至顛蹶、俾我行於生命光中、在神前兮、」

〔思高譯本〕「因為你救我脫離死亡，使我的腳免於跌仆，使我能在活人的光明中，在天主面前行走。」

〔牧靈譯本〕「因你拯救我靈脫離死亡，扶持我足免於跌倒，使我在生命的光明中，」